

Sara Laviosa and Valerie Cleverton

Učenje skozi prevajanje: kontrastivna metoda učenja angleškega jezika stroke

Obnova

V zadnjih letih strokovnjaki s področja uporabne lingvistike raziskujejo možnost združevanja dognanj pedagogike in metodike tujih jezikov, kontrastivne analize, kot tudi prevodoslovja, da bi tako nadgradili sodobne strategije in metode učenja tujih jezikov in izobraževanja prevajalcev. Avtorici v svojem članku predstavljata zanimiv interdisciplinarni pristop k poučevanju strokovnega tujega jezika z uporabo metodologije, ki vključuje praktične vidike prevodoslovja in ki ga povzema že naslov članka *Learning by Translating*, torej učenje tujega (strokovnega) jezika skozi prevajanje. Ta pristop sta uvedli v okviru dodiplomskih študijskih programov, ki niso prvenstveno lingvistično usmerjeni (turizem, podjetništvo), v okviru katerih študentje razvijajo večplastno medkulturno sporazumevalno sposobnost v tujem strokovnem jeziku preko prevajanja strokovnih besedil.

Avtorici tako najprej predstavita teoretične temelje svojega pristopa – kontrastivno zasnovane slovnice, jezikoslovne pristope v prevodoslovju in pa didaktične pristope k poučevanju tujega jezika v kontekstu, kakršnega je razvil Balboni v svojem konceptu učne enote. V nadaljevanju predstavita stadije v pripravi svojega priročnika za poučevanje prevajanja, s posebnim poudarkom na izbiri primernih besedil, njihovi razvrstitvi glede na zahtevnost in didaktizaciji, t.j. oblikovanju zaokroženih učnih enot izhajajoč iz vsakokratnega besedila. Svoj pristop nato ilustrirata s konkretnimi primeri prevajalskih nalog, ki zadevajo strokovna besedila – turistične promocijske materiale. Natančno opišeta postopek prevajanja, od analize izvirnega besedila, kontrastivne obravnave le-tega v odnosu na sorodna besedila v ciljnem jeziku, pri čemer opozorita na kulturno pogojene specifičnosti turističnih besedil v izvirnem, t.j. italijanskem in ciljnem, t.j. angleškem jeziku in morebitne prevajalske pasti, nadaljujeta pa z opisom prevajalske strategije in postopka in pa uporabljenih didaktičnih metod. Nato predstavita vzorčni prevod in zaključita z opisom kritične obdelave prevodnih različic glede na terminološko ustreznost in uspešnost prevoda kot kulturnega transfera.